

Guía docente de la asignatura

## Traducción A-B Francés

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción A-B
---------------	--	----------------	----------------

<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (1.ª lengua extranjera) y su cultura.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

#### Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción.

#### Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:



- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros textuales no especializados en las lenguas de trabajo.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al francés un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas B.
- Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.
- Tema 3. La documentación para la traducción A-B.
- Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.
- Tema 5. Producción, revisión y evaluación de la traducción hacia la lengua y cultura(s) B.

### PRÁCTICO

Diversos seminarios y o talleres relacionados con el temario teórico.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.

Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). La



direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Ediciones Atrio.

Newmark, Peter (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Brauns, Jean (1981). Comprendre pour traduire. Perfectionnement linguistique en français. París: La Maison du Dictionnaire.

Delisle, Jean (1993). La traduction raisonnée. Ottawa: Presse de l'Université d'Ottawa.

Delisle, Jean et al. (eds) (1999). Terminologie de la traduction. Amsterdam: John Benjamins.

Gile, Daniel (2005). La traduction. La comprendre, l'apprendre. París: Presses Universitaires de France.

Larose, Robert (1992). Théories contemporaines de la traduction. Montréal: Université du Québec.

Nord, Christiane (2008). La traduction: une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes. Arras: Artois Presses Université.

Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

### ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

### METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

### EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

#### EVALUACIÓN ORDINARIA

Las personas que asistan de manera regular a las clases seguirán el sistema de evaluación continua.

**N.B.** La entrega en tiempo y formato de las tareas encomendadas a lo largo del cuatrimestre es



imprescindible para la evaluación continua.

Un 40 % de la nota de la evaluación continua estará constituido por:

- Ejercicios individuales de traducción (20 %).
- Ejercicios grupales de traducción (10 %).
- Asistencia y participación en clase (10 %).

Un 60 % de la nota de la evaluación continua estará constituido por:

- [Prueba/s](#) de traducción en el horario de clase, con actividades prácticas y/o preguntas de teoría aplicada a la traducción mediante entrega a través de Prado.

-Criterios de evaluación

En las pruebas se valorará el tratamiento adecuado de los aspectos tratados a lo largo del curso, fundamentalmente:

- Búsqueda documental pertinente desde el punto de vista temático y pragmático.
- Presentación normalizada de la documentación utilizada para preparar el examen.
- Adecuación del texto meta a la función intencionada de la traducción.
- Aplicación pertinente de convenciones de género textual.
- Aplicación pertinente de convenciones de escritura.
- Aplicación de estrategias de traducción pertinentes respecto al género textual implicado.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria (independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido), la evaluación constará de un examen que corresponderá al 100 % de la nota final de la asignatura. Dicho examen consistirá en la traducción al francés de un texto en español de unas 300 palabras y/o preguntas acerca del proceso de traducción.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de un examen que corresponderá al 100 % de la nota final de la asignatura. Dicho examen consistirá en la traducción al francés de un texto en español de unas 300 palabras y/o preguntas acerca del proceso de traducción.

